
بازی ریپلی

پاتریشیا های اسمیت

ترجمه

مهیار وقفی پور



انتشارات هرمس

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Ripley's Game
Patricia Highsmith
Penguin Books, Harmondsworth, 1976



انتشارات هرمس

تهران: خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، بعد از برج نگار

شماره: ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴

هرمس جیبی - ۵

بازی ریپلی

پاتریشیا های اسمیت

ترجمه: شهریار وقفی پور

جلد: واحد گرافیک هرمس

چاپ اول: ۱۳۹۳

تعداد نسخه: ۲۰۰

لیتوگرافی: چاپ و صحافی: ایرانچاپ

همه حقوق محفوظ است.

Highsmith, Patricia	۱۹۲۱-۱۹۹۵	های اسمیت، پاتریشیا	سرشناسه:
بازی ریپلی / پاتریشیا های اسمیت	ترجمه: شهریار وقفی پور	بازی ریپلی / پاتریشیا های اسمیت	عنوان و نام پدیدآور:
تهران: انتشارات هرمس، ۱۳۹۳		تهران: انتشارات هرمس، ۱۳۹۳	مشخصات نشر:
هشت + ۳۸۴ ص.		هشت + ۳۸۴ ص.	مشخصات ظاهری:
4 - 805 - 363 - 964 - 978		4 - 805 - 363 - 964 - 978	شابک:
فیفا		فیفا	وضعیت فهرست نویسی:
عنوان اصلی:		عنوان اصلی:	یادداشت:
داستانهای آمریکایی - قرن ۲۰ م.		داستانهای آمریکایی - قرن ۲۰ م.	موضوع:
وقفی پور، شهریار، ۱۳۵۶ - مترجم.		وقفی پور، شهریار، ۱۳۵۶ - مترجم.	شناسه افزوده:
۲۵۷۲۳۵ / الف ۸۴ ب ۱۳۹۰		۲۵۷۲۳۵ / الف ۸۴ ب ۱۳۹۰	رده بندی کنگره:
۸۱۳ / ۵۴		۸۱۳ / ۵۴	رده بندی دیویی:
۲۶۹۲۵۷۵		۲۶۹۲۵۷۵	شماره کتابشناسی ملی:

پیشگفتار

کتاب شادمان رضا سید حسینی امروز در میان ما می‌بود و می‌دید
تحقق ارزانی راه بیست و پنج سال پیش برایم بیان کرده بود.
روحش مدد کند که با فهرست از کتابهای نایاب آمده بود و راه‌اندازی
کتابهای جیبی را پیشنهاد می‌کرد.

از همان سالها فکر نامگذاری و طراحی ویژه و عرضه کتاب
جیبی و تأسیس تشکیلاتی با طبیعت تعهد و کاربرد حقیقی آن در
ذهنم نشست که هر روز ریشه‌هایش در شکوفاتر می‌شد و همواره
بر ضرورت آن افزوده می‌شد. تا آنکه با قطع سارانه‌ها، افزایش
یکباره و ناگهانی قیمت‌ها و از جمله کاغذ، خدمات چاپ و صحافی و
لیتوگرافی و نظایر آن، کاهش روند تقاضا و کاهش رنج عرضه
و ... ایجاد قلمرویی برای عرضه کتاب ارزان اجباری پایدار شد.
بدین‌سان کتاب جیبی رخ نمود، رخ نمودنی. زیرا تولید آن به
قطع کوچکتر، کاغذ خاص خود، و چاپ بی‌پیرایه و متواضع به‌موجب
ارزانتر تمام می‌شود و خرید آن با هر میزان از قدرت خرید
علاقه‌مندان امکان‌پذیرتر. به‌علاوه چون وزن کمتر و قطع کوچکتری
دارد برای توزیع در شهرستانها یا احیاناً خارج کشور مناسبتر و
مطلوبتر است.

نشر کتاب هر مس، مثل همیشه که در صید ایده‌ها و طرحها و

موضوعات خوب چشمان تیزبینی دارد، کار را در دست گرفت. مطالعه و برنامه‌ریزی و طراحی‌های لازم را آغاز کرد و قلمرو جدید و مجزایی را به نام کتاب «هرمس جیبی» تأسیس کرد.

سخن کوتاه کنم و فقط به این واقعیت بسنده کنم که رسیدن به این مرحله و انتشار اولین مجموعه از کتابهای جیبی هرمس همراه با تلاش و اندیشه و ذوق و پیگیری فراوان و تغییر مکرر بوده است اما به طوری که حاصل دو سال زحمت بی‌وقفه ایشان را می‌بینم شادمان و خرم می‌شوم. دست مریزاد.

طراحی موفق و درست هر کاری باید‌ها و نبایدهایی است که ره‌آورد علم، تجربه و ذوق و کمال‌طلبی انسان است. فرایند آماده‌سازی کتاب جیبی — برعکس محتوای کتاب — باید‌ها و نبایدهای تواناگونه دارد که هرمس جیبی به خرد و کلان آن توجه کرده است. یک کتاب باید با کیفیت کاغذ است که باید رنگ و وزن و بافت و بو و ضخامت متناسبی با طبیعت کتاب جیبی داشته باشد و مهم‌تر از آن چاپ دلت و آرام‌بخش آن است. و این فرایند به لطف استاد گرانمایه جناب آقای سید محمود دعایی و همکاران متخصص و دلسوزشان در مؤسسه اطلاعات بخوبی مدیریت و سامان یافته است.

اما در باب محتوای کتاب، تقریباً هر چه کتاب استاندارد دیگری لازم‌الاجرا نیست. محتوای کتاب جیبی می‌تواند کتاب مقدس باشد، یا فرهنگ لغت و دایرةالمعارف، شعر و داستان و فلسفه باشد یا موضوعات درسی چون مکانیک و شیمی و ... از تنوع موضوعی کتاب جیبی آن‌قدر زیاد است که هرمس می‌تواند به جز تعداد صفحه‌ها — برای انتخاب موضوع کتابهای جیبی — تعیین نکرده است. انتخاب عناوین، علاوه بر نیاز مخاطب و عواملی از این قبیل، البته مستلزم همراهی و مشارکت ناشرانی است که امتیاز

چاپ آثار مهم را در اختیار دارند و امیدوارم که این ناشران گرانمایه و تیزبین دعوت هر مس را برای همکاری و انتشار مشترک کتاب جیبی قبول فرمایند.

اما با دیدن کتاب هر مس جیبی یک درد کهنه باز به سراغم می آید: چرا در حوزه فرهنگ از سنت خداوند و قوانین و معادلات هر حوزه اقتصادی دیگر پیروی نمی کنیم؟ قدیمی ترین سنت و معادله جهان برسط تقاضا و عرضه است. دولتها باید برای افزایش تقاضا سیاست گذاری و هزینه کنند. کمکهای دولتی برای افزایش عرضه این تناسب را میزان تقاضا یا به امید افزایش تقاضا مهلبک و

سیاست داران فرهنگ حتماً توجه دارند که افزایش تنوع و فراوانی عرضه همواره سبب بالا رفتن قدرت و انگیزه خرید نمی شود و گاه به کور شدن انتهای خرید و دلزدگی از کالا هم می انجامد.

اگر نظام تمام امکانات معنوی، تبلیغاتی و رسانه ای، حوزه ها و دانشگاهها و ... همه همه را مبروف ایجاد و تقویت عادت کتابخوانی، تسهیل توزیع و کتابخانه ای، افزایش سرانه مطالعه در ایران کند، عرضه خود به خود رونق می گیرد.

کتاب جیبی، در عین داشتن امتیازهای گوناگون، یک راهکار اقتصادی برای رفع بخشی از تنگنایهای اقتصاد نشر نیست و به سهم خود می تواند از کسادی بازار کتاب و کاهش تولید کتابفروشی ها جلوگیری کند. کتاب جیبی یک راهکار اقتصادی است که در کنار دیگر نوآوری ها و راه حل های اقتصادی به رونق بازار نشر کمک می کند. اگر دولت جمهوری اسلامی ایران سرانه مطالعه و ملاً تقاضا و علاقه برای خرید کتاب را بالا ببرد، دست اندرکاران نشر قطعاً با انگیزه و شوق و تدبیر و بازارسنجی و نیازسنجی عرضه را بالا

می‌برند و یقین بدانید اقتصاد نشر سالمتر می‌شود و از تنوع و تعدد کتابهای ضعیف و اسراف در کاغذ و وقت و استهلاک ماشین آلات بشدت کاسته می‌شود. دانشمند از جاهل، و مترجم و مؤلف ذی صلاح از بی‌سواد غلط‌انداز باز شناخته می‌شود و کیفیت ظاهری و محتوایی کتاب بالا می‌رود. بساط دزدی‌های ادبی، پخته‌خواری، کپی‌کاری‌ها و نتیجتاً بسیاری شکایتها و دعاوی حقوقی مرتبط با حوزه کتاب و نشر نیز جمع می‌شود.



روشنایان و نویسندگان عزیز، نامت به واسطه آثار ذی‌قیمت بسیاری در تاریخ ایران و جهان جا ماندی و می‌ماند. باشد که ما هم با نامیدن کتاب‌های تو به یاد تو ماندگاری و اثربخشی تو را بیشتر و گسترده‌تر کنیم. ان شاء الله.

مهدی فیروزان